

Массальская Юлия Владимировна

канд. филол. наук, доцент

ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт МВД России»

г. Уфа, Республика Башкортостан

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА
НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
У ОБУЧАЮЩИХСЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ МВД РОССИИ**

***Аннотация:** статья рассматривает значимость и необходимость развития и формирования читательской и переводческой компетенций на практических занятиях по английскому языку у обучающихся образовательных организаций МВД.*

***Ключевые слова:** читательская компетенция, навыки перевода, профессионально-ориентированные материал, компетентностный подход.*

На сегодняшний день в образовательных организациях МВД России уделяется значительное внимание вопросам языковой подготовки будущих сотрудников полиции, поскольку согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования, обучение иностранному языку в неязыковом вузе рассматривается как обязательный компонент профессиональной подготовки специалиста.

Необходимость проведения данного научного исследования вызвана, прежде всего, факторами развития современного общества. Стремительно развивающиеся международные контакты, новейшие технологии, позволяющие оперативно получать информацию и обмениваться ею, требуют подготовки специалистов, владеющих иностранным языком как на уровне повседневного, так и профессионального общения. Все вышеперечисленное детерминирует изменение подхода к процессу обучения иностранному языку, прежде всего, в неязыковых вузах, одной из главных целей которых является – научить обучающегося адекватно переводить современную литературу, профессионально-

ориентированный материал и компетентно излагать соответствующую информацию как на русском, так и на английском языке.

Таким образом, актуальность исследования очевидна и заключается в необходимости формирования читательской и переводческой компетенций, а также социокультурного кругозора у обучающихся образовательных организаций МВД России.

Решение поставленных задач расширяет кругозор обучающихся, способствует развитию познавательного интереса, культурному саморазвитию, повышению качества обучения средствами иностранного языка. Овладевая иностранным языком, обучающиеся не только совершенствуют свое речевое поведение в целом и различные функции речемыслительной и коммуникативной деятельности, но и формируют определенный набор навыков, необходимых для эффективной реализации собственного вербального поведения.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что формирование навыков чтения и перевода является важным средством повышения профессиональной подготовки сотрудников ОВД, т.к. они помогают реализовывать функции, которые призваны выполнять сотрудник правоохранительных органов. При условии успешного применения лингвистического подхода в обучении иностранному языку, обучающиеся смогут реализовать языковые умения в рамках своей профессиональной деятельности.

На сегодняшний день реализация новой парадигмы высшего образования выдвигает требования к результатам освоения основных образовательных программ подготовки высококвалифицированных специалистов по дисциплине «Иностранный язык», основанные на компетентностном подходе, т.е. на формировании у обучающихся профессионально-ориентированной языковой базы, которая подразумевает способность полного понимания иноязычного текста на основе языковой и контекстуальной догадки, словообразовательного анализа, а также умение кратко и/или подробно излагать содержание прочитанного.

Под компетенцией понимают «способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области», а

результаты обучения – как «усвоенные знания, умения, навыки и личностные качества для успешной деятельности в определенной области» [1, с.157]. Компетентностный подход, который реализуется в системе высшего профессионального образования, прежде всего, требует определения «ключевой компетентности» выпускника [2, с.15].

Чтение на иностранном языке, как вид речевой деятельности и опосредованная форма общения, является самым необходимым для большинства людей. Процесс чтения, предполагающий сложные мыслительные операции (анализ, синтез, умозаключение и др.), и результат его – извлечение информации – имеют огромное значение в коммуникативно-общественной деятельности людей. Чтение рассматривается как рецептивная речевой деятельности, которая складывается из восприятия и осмысления письменной речи. В отличие от восприятия устной речи при чтении информация поступает не через слуховой, а через зрительный канал. Зрительное восприятие информации и процесс ее протекания способны обеспечить более надежное сохранение образов, чем слуховое, так как читающий имеет возможность регулировать и управлять этим процессом (замедлить темп чтения, вернуться назад, задержаться на месте и т. д.).

По степени проникновения в содержание текста и в зависимости от коммуникативных потребностей выделяют чтение просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее. Поскольку просмотровое и поисковое чтение по многим характеристикам совпадают, в практике обучения их, как правило, принимают за один вид, называя поисково-просмотровым. В основе всех трех видов чтения лежат общие /основные умения, которыми читающий пользуется во всех ситуациях.

Технология работы с текстом проходит в три этапа.

1. Работа над текстом до чтения (предтекстовый этап). Цель этого этапа – создание мотивов чтения и развития такого важнейшего читательского умения, как прогнозирование, т.е. умение предполагать, предвосхищать содержание текста, используя заголовок, подзаголовки, иллюстрации к тексту и т. п.

2. Работа с текстом во время чтения (текстовый этап). Цель – достижение понимания текста на уровне содержания. Этот этап работы можно назвать стадией осмысления, на котором обучающиеся вступают в непосредственный контакт с текстом, используя различные метакогнитивные методы понимания текста: чтение с карандашом в руках, метод помет, с помощью которого читающий осмысливает воспринимаемую информацию, помечая значками «+» (это мне известно) и «-» (этого я не знаю), метод «двойного дневника», в который вписываются факты из текста и их личностная интерпретация.

3. Работа с текстом после чтения (послетекстовый этап). Цель – достижение понимания на уровне смысла (т.е. основной мысли) и контроль понимания прочитанного. Это – стадия рефлексии. Размышляя, обучающиеся конструируют смысл, осознавая, каким путем они к нему пришли, и анализируют его [4, с. 12–15].

Основная цель переводческой деятельности заключается в том, чтобы «в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации» [1, с. 14]. Такое приближение заключается в создании предпосылок для того, чтобы получатели перевода отреагировали на текст так же, как и получатели оригинала, несмотря на их принадлежность к разным культурам. В этом заключается его основная функция как «межкультурного посредника» (intercultural mediator).

Невозможно овладеть переводом, не владея другими видами речевой деятельности; при этом, в процессе овладения переводом и практической тренировки в нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком в целом.

Таким образом, чтение и перевод, как и любая другая форма письменного или устного общения, требуют большой практики, поэтому обучающиеся должны читать как можно больше.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что принципы обучения иностранному языку должны быть направлены на реализацию

цели образования, активности и самостоятельности, сознательности, научности, систематичности (последовательности), доступности, учета индивидуальных особенностей слушателей, обратной связи, познавательно-практической, коммуникативно-функциональной, профессионально-ориентированной направленности, учета внутрипредметных и межпредметных связей, единства формы и содержания обучения.

Таким образом, иностранный язык как учебная дисциплина играет, важную роль в формировании у обучающихся навыков чтения и перевода и представляет собой целенаправленно организованный лингводидактический подкрепленный образовательный процесс, включающий овладение совокупностью языковых и речевых компетенций.

Список литературы

1. Емельянова Я.Б. Поэтапное формирование навыков перевода культурно-маркированных языковых средств в процессе профессиональной подготовки переводчиков / Я.Б. Емельянова // Проблемы преемственности обучения и воспитания в России. – №4 (12). – С.155–158
2. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И.А. Зимняя. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 38 с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам / Е.Н. Соловова. – М.: АСТ; Астрель, 2008. – 238 с.
4. Стамова И.И. Формирование переводческой компетенции на начальном этапе обучения (на примере общественно-политических текстов) / И.И. Стамова. – М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2015. – 15с.
5. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированного образования / А.В. Хуторской // Народное образование. – 2013. – №2. – С. 58–64.